

## **RICHIESTA DI CHIARIMENTO 1**

A pag. 14 del Disciplinare viene specificato che "Gli operatori economici sono tenuti a considerare che Informatica Alto Adige Spa lavora in un ambiente bilingue (italiano-tedesco) e che pertanto le prestazioni dovranno essere rese alternativamente in entrambe le lingue, a seconda delle necessità espresse dalla stazione appaltante".

Si chiede di conoscere se è richiesto che tutti componenti del team di lavoro siano bilingue o se questo requisito può essere soddisfatto da alcuni dei componenti del team.

## **RISPOSTA ALLA RICHIESTA DI CHIARIMENTO N. 1.**

*Non è richiesto che tutti i componenti del team siano bilingui. L'interesse di SIAG non è formale ma sostanziale: nell'esecuzione della consulenza, ove occorra entrare in relazione con la società ed il personale, è necessario che l'aggiudicatario sia in grado di farlo in entrambe le lingue. Sul punto riteniamo utile richiamare l'art. 1S.2 dell'allegato schema di contratto.*

[...] 1S.2 - CONTESTO MULTILINGUE

L'AGGIUDICATARIO È TENUTO A CONSIDERARE CHE SIAG LAVORA IN UN AMBIENTE BILINGUE (ITALIANO-TEDESCO) E CHE PERTANTO LE PRESTAZIONI DOVRANNO ESSERE RESE ALTERNATIVAMENTE IN ENTRAMBE LE LINGUE, A SECONDA DELLE NECESSITÀ ESPRESSE DA SIAG. A MIGLIORE CHIAREZZA SI PRECISA CHE NON È RICHIESTA LA "TRADUZIONE" MA LA COMPETENZA PER COMUNICARE (SIA IN MODO INFORMALE, SIA ATTRAVERSO GLI SCRITTI ED I MATERIALI DI PROGETTO) INDIFFERENTEMENTE NELL'UNA O NELL'ALTRA LINGUA. SI PRECISA CHE:

- LE RIUNIONI DI PROGETTO SI SVOLGONO PREVALENTEMENTE IN ENTRAMBE LE LINGUE;
- LA MAGGIOR PARTE DELLA DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA ED ORGANIZZATIVA DI RIFERIMENTO È BILINGUE;
- GLI INTERLOCUTORI SONO BILINGUI;

NON SI RICHIEDE IL BILINGUISMO ITALIANO-TEDESCO PER TUTTO IL PERSONALE FORNITO, MA È NECESSARIO CHE ESSO SIA IN GRADO DI MUOVERSI ED OPERARE IN QUESTO CONTESTO, E CHE ANCHE L'INGLESE SIA PERLOMENO COMPRESO A LIVELLO SCRITTO. NON È DISPONIBILE IN GENERALE UN SERVIZIO DI TRADUZIONE, NÉ SIMULTANEA, NÉ DI TESTI SCRITTI. [...]

**NOTA: la traduzione del chiarimento sarà immediatamente resa al concorrente che la ritenesse necessaria facendone richiesta tramite Portale**

**ANMERKUNG: sollte der Teilnehmer die Übersetzung der vorliegenden Erläuterung für notwendig erachten, wird er gebeten sie mittels Portale anzufordern. Die Sendung der Übersetzung erfolgt unverzüglich nach der Anfrage.**